

Жак ДЕМОРГОН

[Главная страница ИД «Первого сентября»](#) • [Главная страница газеты «Первое сентября»](#) • [Содержание №40/2005](#)

Первая тетрадь. Политика образования

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ МЕРИДИАН

Жак ДЕМОРГОН

Как мы узнаем их? Как они поймут нас?

Французский учитель каждое лето везет своих учеников в одну из соседних стран, чтобы научить взаимодействию с чужой культурой



Летнее путешествие, если оно организовано не как экскурсия, а как поездка в гости, совместная деятельность, учеба, работа, жизнь под одной крышей с хозяевами, – такое путешествие дает возможность увидеть другое и похожее, стать более терпимыми, научиться слышать и видеть.

Общечеловеческое единство нельзя установить декретом. Оно возможно, только если люди разных национальностей, культур почему-то захотят жить вместе. Но такое желание не возникает без встреч, совместной деятельности, размышлений, без возникновения определенных чувств и выводов.

Именно такие задачи стоят перед образовательным путешествием. Задачи,

решаемые пока очень немногими, отдельными энтузиастами.

С какими трудностями мы сталкиваемся, погружаясь в чужую культуру на более или менее длительный срок? Прежде всего – язык. Трудности перевода.

Затем – манера общения. Немцы уважают ритуалы, установленный порядок речи, строгую очередность. Французы более спонтанны, неорганизованны, возможно, более демократичны. Организованность и спонтанность противоречат или взаимно дополняют друг друга?

Приходится в каждой конкретной ситуации находить компромисс, взаимодействовать с противоположностью.

Другой пример. Одни народы более экспрессивны, демонстративны, другие – более сдержанны, не высказывают, не показывают свои мысли, чувства. Этому всегда можно найти историческое объяснение. Но приходится учиться быть сдержанными с близкими и максимально выразительными, открытыми с незнакомыми. Иначе как мы узнаем их, как они поймут нас?

Еще одна проблема – разные способы действия. В одних странах принято сосредотачиваться на каких-то видах деятельности. В традициях других заниматься одновременно несколькими делами. Получается, приезжая в другую страну, мы должны быть готовы и сохранять сосредоточенность, и распределять внимание.

Очень многое в контактах зависит от первой встречи. Но все ее представляют по-разному. Французы предпочитают импровизацию. Немцы готовятся тщательно и подробно. Возможно, поэтому немцы считают французов слегка легкомысленными, а французы немцев – немного занудами.

Полезно заранее узнать подробности о религиозных, политических, экономических традициях той страны, куда вы отправляетесь.

Предварительная теоретическая подготовка облегчит процесс вхождения в чужую культуру.

Скажем, во Франции церковь совершенно отделена от государства.

Религия – личное дело каждого. Конфликты на этой почве почти невозможны. Но есть целый ряд католических стран (Польша, Италия), где нужно соблюдать особую осторожность в обсуждении религиозных вопросов, демонстрировать максимум уважения к обрядам, церкви.

И вообще следует помнить, что на свете очень мало таких мест, где живет только один народ. Мир многонационален. И даже коренных народов на одной территории может быть несколько.

Эти примеры можно приводить бесконечно. Но и без того видно, какое широкое образовательное пространство открывается перед нами в поездках. И насколько невозможно будущее без молодых людей, хорошо знакомых со своими сверстниками из других стран, умеющих приспосабливаться к непривычным культурным условиям и притом оставаться собой.

MERIDIAN ÉDUCATIF

Jacques DEMORGON

Comment les connaissons-nous? Comment vont ils nous comprendre?

Chaque été, un professeur de français emmène ses élèves dans l'un des pays voisins pour enseigner l'interaction avec une culture étrangère



Voyage d'été, s'il est organisé non pas comme une excursion, mais comme un voyage au cours duquel on visite, travaille ensemble, étudie, vit sous un même toit avec les propriétaires, voyage qui permet de rencontrer et de connaître les autres tels qu'ils sont et de devenir mieux informé, plus compréhensif et tolérant.

Revu par Жак ДЕМОРГОН (Jacques Demorgon)

La compréhension entre les peuples, les groupes, les personnes et leurs cultures ne peut pas être établie par décret. Il faut que des personnes de différentes nationalités, de différentes cultures veulent partager des moments de vie ensemble. Mais un tel désir ne se produit pas sans réunions, activités communes, réflexions qui entraînent l'émergence de certains sentiments et conclusions. Ce sont précisément à ces tâches que doit faire face le parcours éducatif. Ces tâches, jusqu'ici, ne sont résolues que par très peu de passionnés individuels.

Avec quelles difficultés sommes-nous confrontés quand nous plongeons dans la culture de quelqu'un d'autre pour plus ou moins de temps ? Tout d'abord, la langue avec les difficultés de l'interprétation de l'oral ou de la traduction des écrits. Ensuite, le mode et les rituels de communication. Les Allemands respectent une prise de parole bien réglée, chacun son tour. Les Français sont plus spontanés, moins organisés, ils peuvent interrompre. Ils trouvent cela plus démocratique. Ainsi, entre l'organisation et la spontanéité, il y a contradiction ou complémentarité

si l'on peut. Il est nécessaire de trouver un compromis dans chaque situation concrète, d'interagir. Un autre exemple. Certains peuples sont plus expressifs, plus démonstratifs, d'autres sont plus réservés, s'expriment moins, ne montrent pas leurs pensées, leurs sentiments. Ce à quoi il y a souvent une explication historique. Mais nous devons apprendre à être ouverts aux étrangers. Sinon, comment les connaissons-nous, comment vont ils nous comprendre ?

Un autre problème vient des différentes façons de conduire nos activités au cours du temps. Dans certains pays, il est d'usage de se concentrer sur une seule activité. Cela se nomme la monochronie, faire une seule chose à la fois. Dans la tradition d'autres pays, il est plus apprécié que l'on mène plusieurs activités en même temps (polychronie : plusieurs chose en même temps).

Il s'avère que, quand nous venons dans un autre pays, nous devrions nous être préparés et rester attentifs aux conduites des autres. Beaucoup d'échanges vont dépendre des premiers contacts. Là encore, attention à la première réunion ! Les Français préfèrent improviser et imaginent que les autres sont comme eux. Or, les Allemands préfèrent suivre un programme bien préparé à l'avance et en détail. C'est peut-être pourquoi les Allemands considèrent les Français comme un peu légers et les Français considèrent les Allemands comme autoritaire et ennuyeux.

Il est encore utile de connaître à l'avance les détails des traditions religieuses, politiques et économiques du pays dans lequel vous allez. Une préparation théorique préliminaire facilitera le processus d'entrée dans la culture d'autrui. Par exemple, en France, l'église est complètement séparée de l'État. La religion est une affaire privée pour tout le monde. Mais il y a un certain nombre de pays catholiques ou d'autres religions où la religion et l'Etat ne sont pas séparés mais agissent plus ou moins ensemble : l'Angleterre, la Pologne, l'Italie, etc.

De tels exemples existent à l'infini. Le monde est multinational et multiculturel. Mais il est déjà clair qu'un large espace éducatif s'ouvre ainsi devant nous en voyage. L'avenir du monde requiert des jeunes capables de communiquer et de coopérer avec les autres dans des conditions culturelles inhabituelles, sans qu'ils perdent pour autant la liberté de leur devenir identitaire personnel.

Revu par J. Demorgon, ce 3 juillet 2018